

УДК 811.581*276.2:004.738.5

О. Кравченко, асист.

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ

ФУНКЦІОНУВАННЯ АБРЕВІАТУР В КИТАЙСЬКОМОВНІЙ ІНТЕРНЕТ-КОМУНІКАЦІЇ

Стаття присвячена дослідженню особливостей функціонування абревіатур в китайськомовній Інтернет-комунікації. На численних прикладах автор доводить, що різні типи скорочень, репрезентованих в Інтернет-текстах, є визначальною характеристикою сучасного китайськомовного сленгу. Подається пояснення причин актуалізації функціонування абревіацій в Інтернет-комунікації.

Ключові слова: абревіатура, китайськомовні Інтернет-тексти, Інтернет-комунікація, норма літературної мови, усичення, графічні скорочення.

Мова китайської молоді, представлена в мережі Інтернет, повинна досліджуватися у двох площинах: як "новояз", що забезпечує інтелектуальний розвиток молоді особистості, та як процес соціальної адаптації мови до глобального світу, прикметною рисою якого є потужний вплив новітніх інформаційних технологій. Сьогодні завдяки впровадженню майже в усі сфери життя комп'ютерів та вільного доступу до Інтернету письмова комунікація в мережі набуває нових форм, що знаходять своє відображення на всіх мовних рівнях, зокрема фонетико-графічному, лексико-семантичному, морфологічному, структурно-синтаксичному.

Бурхливий розвиток технічних засобів Інтернет-комунікації (чати, різноманітні форуми, служби обміну миттєвими повідомленнями, гостьові книги, блоги та ін.) засвідчують нову якість у спілкуванні китайської молоді. Так, наприклад, соціальні мережі трансформували спілкування молоді на якісно новий рівень, зробивши його набагато дешевшим, зручнішим та швидшим. До того ж, вживання молоддю абревіатур різного типу, графічних символів, цифрових елементів, омофонічних відповідників замість звичних для китайців ієрогліфів у процесі спілкування помітно мінімізувало кількість натисків клавіш на клавіатурах Інтернет-користувачів молодого віку. У такому разі йдеться про економію мовних ресурсів, що сприяє зручності спілкуванню.

Метою репрезентованого лінгвістичного дослідження є з'ясування особливостей функціонування абревіатур у китайськомовних текстах, представлених у молодіжному сегменті мережі Інтернет. Сформульована мета нашої праці передбачає виконання таких **завдань**:

- 1) уточнити значення терміна "абревіатура" в китайських лінгвістичних студіях;
- 2) систематизувати класифікації основних типів абревіатур, уживаних у сучасній китайській мові;
- 3) визначити способи творення нових лексичних одиниць китайського сегменту мережі Інтернет;
- 4) проаналізувати тексти повідомлень китайської молодіжної блогосфери, що містять абревіатури, графічні символи, цифрові елементи різного характеру та рівня складності.

Актуальність дослідження зумовлена появою низки скорочень, графічних символів, цифрових комбінацій у текстах повідомлень молодих користувачів Інтернет-простору, що супроводжується появою численних девіаційних процесів у сучасній китайській мові, зокрема на фонетико-графічному рівні.

На думку Н. Клещіної, спілкування в соціальних мережах призводить до лібералізації норм літературної мови, які стають все більш необов'язковими для дотримання. Сформована усно-письмова форма комунікації мережевого спілкування – письмовий текст із виразними рисами усного мовлення – призводить до численних девіацій, особливо на лексичному та синтаксичному рівнях, від прийнятих літературних норм. У свою чергу, спонтанність мовлення, із передбаченими ненормативністю, невиму-

шеністю реалізації, виходить за межі культурних регуляцій. Доказом означеної тези, на думку дослідниці, є фактично відсутність у мережевому спілкуванні інтонаційних засобів, жестів або міміки, що призводить до використання різного роду субститутів – великих літер, неповних контекстуальних речень, смайликів, графічних символів тощо. При цьому Н. Клещіна наголошує, що просторіччя, сленг, орфографічні та пунктуаційні помилки також характерні для комунікації аналізованого типу [2].

З огляду на широкий спектр мовних засобів створення індивідуального стилю в мережі, дослідження письмової комунікації молодіжного сегменту мережі Інтернет потребує чіткого виокремлення нових форм та аналізу її характерних рис.

Дослідник російської мови в умовах Інтернет-комунікації Й. Стернін досліджує трансформаційні процеси в мережі з точки зору їх довільності та мимовільності, при цьому зазначаючи: "З одного боку, це випадкові друкарські помилки, а з іншого – свідомі вульгаризми. Багато авторів повідомлень, орієнтуючись на реципієнта, можуть свідомо відступати від норми. Найбільш поширеними в мережі є лексичні, орфографічні та стильові девіації. Мовна норма є зумовленою історично сукупністю загальноживаних мовних засобів, а також правил їх відбору та використання. Норма є однією з істотних властивостей мови, що забезпечує її функціонування й історичну спадкоємність, за допомогою властивій їй стійкості, хоча й не виключає варіантності мовних засобів, помітної історичної мінливості, оскільки норма покликана, з одного боку, зберігати мовні традиції, а з іншого – задовольняти актуальні й мінливі потреби суспільства". Дослідник резюмує, що відхилення від мовної норми призводять також до помітних змін у молодіжному жаргоні сучасної російської мови. На особливу увагу заслуговує спостереження Й. Стерніна про те, що крім функціональної активізації жаргону під час спілкування, останній також зазнає внутрішніх змін: збільшується комунікативне ядро молодіжного жаргону, зростає число тематичних груп, що характеризується підвищеною частотністю в жаргонному вживанні, зростає довжина традиційних синонімічних рядів всередині жаргону [6].

А. Кур'янович зазначає, що "всі складові поведінки людини в мережі довільно чи мимовільно набувають вербальної зміни. Комунікація у формі письмового тексту досягає онтологічного статусу, стаючи основою буття" [4].

Останнім часом комунікація китайського сегменту Інтернет-мережі рясніє запозиченими іншомовними словами, головним чином, англійського походження. Аналізуючи явище запозичення слів, Л. Крисін вважає, що запозичення слів – це не стихійний процес: "У мові, яка запозичує, не повинно існувати лексичних одиниць, що є семантично тотожними відповідним іншомовним словам, якщо вільна та чи інша семантична одиниця в лексичній системі мови, то слово запозичується, якщо ні – запозичення відбувається з певною семантичною зміною" [3].

Формування нових слів у мережі Інтернет відбувається декількома способами: шляхом запозичення іноземної лексики з інших мов, створення нової лексичної одиниці на базі матеріалу китайської мови або способом аббревіації. Пласт лексики, утворений шляхом аббревіації, займає чільне місце в дискурсах Інтернет-простору.

У китайських лінгвістичних студіях на позначення аббревіатури вживається термін 字 [zì] 母 [mǔ] 词 [cí] (дослівно – "буквені слова"), уперше введений до наукового обігу китайським лінгвістом Лю Юнцюанем, автором "Словника буквених скорочень". У зазначеній лексикографічній праці подано таке визначення 字母词: "лексичні одиниці, що мають у своєму складі запозичені літери іноземної мови (як правило, латинські літери) або слова, що повністю складаються з літер алфавіту іншої мови" [8]. Перший випадок ілюструють такі приклади: CD- 盘 – "компакт диск", T-恤 – від англ. t-shirt "футболка", E-世代 – "епоха Інтернет". Другий випадок ілюструють запозичені аббревіатури англійського типу, а саме: AFAIK – (As far as I know) – "наскільки мені відомо", BTW – (By the way) – "до речі" тощо.

Окрім запозичених з англійської мови аббревіатур, в Інтернет-просторі доволі часто трапляються питомі китайські скорочення, утворені засобами алфавіту пін'їнь 拼音 [pīnyīn]: HSK (汉语水平考试) ([Hanyu Shuiping Kaoshi] – іспит на рівень китайської мови, LP (老婆) [lǎowō] – дружина, LG (老公) [lǎogōng] – чоловік, KL (恐龙) [kǒnglóng] – букв. "динозавр", "страхолюдина" – про негарну дівчину, xǒng (兄弟姐妹) [xiōngdì jiěmèi] – букв. "брати та сестри" – звернення при вітаннях (у форумах, чатах).

Так, Ю. Лунєва умовно поділяє всі скорочення в сучасній китайській мові на такі групи [5]:

1. Аббревіатури – ініціальні скорочення, або так звані графічні скорочення, що вживаються для найменувань багатьох структур та агентств міжнародної, ділової, соціальної сфери, з-поміж яких є назви організацій, засоби масового використання, назви посад, наукові терміни: APEC (Asia Pacific Economical Company) – Азіатско-Тихоокеанська економічна компанія, ISC (International Standardization Company) – Міжнародна компанія з питань стандартизації, CD (Compact Disc) – компактний диск, DOS/VS (Disk operating system) – дискова операційна система, віртуальна пам'ять, CEO (Chief Executive Officer) – головний виконавчий директор, BCE (Bachelor of Computer Engineering) – бакалавр комп'ютерної інженерії, DNA (deoxyribonucleic acid) – дезоксирибонуклеїнова кислота, AA (Amino Acid) – амінокислоти. Окрім указаних аббревіацій, до цієї групи дослідниця також відносить стійкі вирази, формули мовленнєвого етикету, цілі речення та мовні звороти, які використовуються в Інтернет-чатах китайського молодіжного сегменту: BBINF (be back in a few minutes) – повернуся через кілька хвилин, ALOL (Actually Laughing Out Loud) – голосно сміятися, DIY (do it yourself) – зроби це сам;

2. Лексичні скорочення, які утворилися шляхом усичення кінця слова до складу: PUZ (від PUZZLE), TAB (від TABLE) – настільні ігри;

3. Графічні скорочення, утворені шляхом поєднання ініціалей – початкових приголосних звуків складів скороченого слова, наприклад: BB (від. кит. 宝贝 [bǎobèi] або англ. Baby) – немовля. До цієї групи також можна віднести як частково скорочені слова, тобто буквені аббревіації, так і повне слово: CHINADDA (China Digital Data Network) – китайська цифрова мережа даних;

4. Скорочені слова, що передаються засобами китайської абетки пін'їнь, наприклад: PMP (拍马屁 - [Pai Ma Pi]

(грубо) – обдурювати), T (踢 – [tī] – штовхати, викидати з чату), MM (美美 [měiměi] – красуня, вродливий);

5. Змішані англо-китайські аббревіації, що включають англійську аббревіатуру та ієрогліф, який уточнює значення останньої: AA制 – (спосіб оплати рахунків, де кожен розраховується сам за себе), BP 机 – пейджер), IT时代 – (епоха інформаційних технологій);

6. Фонетико-лексичні скорочення, які через свою довжину були усичені до однієї або двох літер: U (you) – Ти, SU (See u) – побачимось, IS (I See) – Я бачу/ Я розумію.

Китайський лінгвіст Чжоу Вейлян пропонує іншу класифікацію буквених скорочень, які, на думку дослідника, поділяються на три класи:

1. Скорочення з однією літерою (ієрогліф та один символ латинського або грецького алфавіту, що займає позицію перед ієрогліфом або після ієрогліфу);

2. Лексичне утворення, у складі якого дві букви;

3. Лексичне утворення, що має у своєму складі три і більше букви.

Лінгвіст зазначає, що третя група скорочень є найбільш уживаною. [7].

Щодо використання молоддю текстів, які містять аббревіатури та скорочені вирази різного характеру, у китайському сегменті мережі Інтернет зустрічаються повідомлення різного рівня складності та типу трансформацій, а саме:

"周末, 读大学的GG回来, 给我带了很多好东西, 都是**偶**非常**稀饭**的。就**酱紫**, **偶**就答应GG陪他去逛街吃**KPM**..."; "昨晚, 我的JJ带着她的**QW BF**到我家来吃饭, 饭桌上, **JJ**的**BF**一个劲地对我妈妈**PMP**, 说她年轻的时候一定是个**PLMM**。真是好**BT**啊, **7456**..." [9].

Наведений приклад повідомлення з китайського сегменту Інтернет-мережі засвідчує, що досліджуваний текст зазнав помітних трансформацій як на графічному рівні (адже в тексті замість питомих китайських лексем вжиті як аббревіатури, що створені засобами китайської абетки пін'їнь: GG (у значенні 哥哥 gēge – старший брат), KPM (у значенні 肯德基 [kěndējī] – "KFC", 必胜客 [bìshèngkè] – "Pizza Hut", 麦当劳 [màidāngláo] – "McDonald's"), PLMM (у значенні 漂亮妹妹 [Piàoliang mèimèi] "гарненька дівчина"), QW (у значенні 青蛙 [qīngwā] – букв. "жаба" – про негарного молодого чоловіка), PMP (у значенні 拍马屁 [Pai Ma Pi] (грубо) – обдурювати, "підлизуватися", BT (у значенні 变态 [biàntài] – "збоченець", так і аббревіатура англійського типу (BF у значенні boyfriend – "бойфренд"), і цифрова комбінація 7456 (набуває семантики виразу 气死我了 – "розлютив мене до смерті"), так і на фонетичному рівні. Щодо фонетичного рівня трансформацій, в аналізованому тексті присутні омофони 偶 [ǒu] (у значенні ієрогліфа 我 – "я"), 稀饭 [xīfàn] (у значенні ієрогліфа 喜欢 [xǐhuān] – "подобатися"), 酱紫 [jiàngzǐ] у значенні ієрогліфа 这样子 [zhèyàng] – "таким чином". Інтернет-повідомлення такого типу, без сумніву, не буде зрозумілим пересічному китайцеві, який є активним учасником комунікації у блогосфері. Нормативний варіант тексту аналізованого повідомлення мав би такий вигляд:

"周末, 读大学的哥哥回来, 给我带了很多好东西, 都是我**非常**喜欢的。就这样子我就答应哥哥陪他去逛街吃**肯德基**, **必胜客**, **麦当劳**, ..."; "昨晚, 我的**姐姐**带着她的**青蛙 boyfriend**到我家来吃饭, 饭桌上, **姐姐**的**boyfriend**一个劲地对我妈妈**拍马屁**, 说她年轻的时候一定是个**漂亮妹妹**。真是好**变态**啊, **气死我了**..." ("У неділю повернувся мій старший брат, який навчається в університеті, привіз

мені багато речей, які мені дуже подобаються. Таким чином, я погодився піти з ним пройтися, завітати до "KFC", "Pizza Hut", "Mc Donald's"...; "Учора ввечері моя старша сестра привела свого страшного хлопця до нас на вечерю. Під час їжі той (хлопець сестри) всіляко підлизувався до моєї мами, констатуючи те, що в молодості вона, безсумнівно, була гарненькою дівчиною. От він і збоченець, розлютив мене не на жарт").

Наступний уривок тексту, обраного нами як приклад з китайськомовного блогу, є набагато складнішим, порівняно з проаналізованим, адже контекст останнього, крім питомих аббревіатур, створених засобами китайського алфавіту пін'їнь, містить гібридизовані китайсько-англійські новотвори, усічені англомовні лексеми, англійські суфікси, вигуки, цифри тощо. Наприклад:

"现在偶正在上机ing.那个ZT助教又在唧唧歪歪ing一些too old 东东, so无聊, 于是先把今日新闻py了一遍, 又上bbs灌水、挖坑+拍砖, 居然发现自己现在已经是老司机水车了xixi, 偶还是so弓虽的:) 偶本来是想在宿舍继续呼呼的, 没办法, 已经被这只ZT在考勤表上m了两次了, 要是再有一次ab的话, 吼吼, 那就不只是要挨K'sWT, 而是期末会被咋咋的。要出人命了, 5 5 5 5 5 5 5, 暴寒ing...偶左边那只KL正在联众练级ing, 上次18小心把自己记录还没save呢就给d了, 能办出酱紫puke..." [10].

Аналізуючи рівень трансформацій цього тексту, доцільно класифікувати всі види девіантів (новотворів), присутніх у ньому, на чотири групи: аббревіатури китайського походження, повні або усічені лексеми англійського походження, китайські слова із морфемами англійських лексем, звуконаслідування та цифри, омофони.

Так, наприклад, першу групу презентують китайські питомі аббревіатури **ZT** у значенні 猪头 [zhūtóu] – букв. "голова свині", бовдур, **py** у значенні 批阅 [pīyuè] – проглядати, **WT** у значенні 问题 [wèntí] – питання, **KL** у значенні 恐龙 [kǒnglóng] – букв. "динозавр", "страхолюдина" – про негарну дівчину.

До другої групи відносимо повні лексеми англійського походження **too old** – занадто старий, **so** – настільки, **save** – зберігати, **puke** – нудити (у цьому контексті заміняє емотикон, що вказує на фізіологічний рефлекс); усічені / скорочені форми слів **bbs** від англ. Bulletin Board System – електронна дошка оголошень, **m** – від англ. mark (у цьому контексті означає "відмічати, ставити позначку"), **ab** – від англ. absent – бути відсутнім, **d** – від англ. delete – стирати, видаляти.

До третьої групи увійшли китайські слова із англійськими суфіксами 上机ing [shàngjī] – користуватися комп'ютером + англ. суфікс ing (вказує на тривалість дії), 唧唧歪歪 [jījī wāiwāi] + ing у значенні "мусолити", 暴寒 ing [bào hán] – тремтіти від страху + англ. суфікс ing (вказує на тривалість дії), 练级 ing [liànjí] – удосконалювати рівень (гри на комп'ютері) + англ. суфікс ing (вказує на дію у стані процесу), 挨 + лат. літери K's у значенні 挨骂 [áimà] – зазнати лайки.

Четверту групу репрезентують цифрові комбінації **5555555** у значенні 呜呜呜呜 [wūwūwūwū] – звуконаслідування плачу, цифрова комбінація **18** 小心 у значенні 一不小心 [yī bù xiǎoxīn] – необережно, комбінація літер абетки пін'їнь **xixi** у значенні 嘻嘻 [xīxī] – радісно сміятися, 呼呼 [hūhū] у значенні звуконаслідування хропіння.

Окрім цих типів девіантів, у даному повідомленні також присутні омофони 偶 [ǒu] (у значенні ієрогліфа 我 – "я"), 酱紫 [jiàngzǐ] у значенні ієрогліфа 这样子 [zhèyàng] "таким чином", які вже зустрічалися і були проаналізовані нами в першому уривку повідомлення, взятого з китайськомовної блогосфери.

Відповідно, нормативний варіант даного повідомлення мав би такий вигляд:

"现在偶正在上机着, 那个猪头助教又在讲一些很旧的东西, 真无聊, 于是先把今日新闻批阅了一遍, 又在电子公告牌系统上灌水、挖坑+拍砖, 居然发现自己现在已经是灌水车了嘻嘻, 我还是弓虽的:) 我本来是想在宿舍继续呼呼的, 没办法, 已经被这只猪头在考勤表上记录了两次了, 要是再有一次缺席的话, 吼吼, 那就不只是要挨骂的问题, 而是期末会被咋咋的。要出人命了, 呜呜呜, 特害怕...我左边那只恐龙正在联众玩游戏, 上次一不小心把自己记录还没保存呢就给删除了, 能办出这样子呕吐..." ("Зараз я сиджу за комп'ютером, той бовдур, асистент-викладач, ще досі роз'яснює відомі речі дуже нудно, тому спочатку я прочитав всі новини в Інтернеті, на електронній дошці оголошень знову багато спаму, несподівано я прийшов до думки, що я сам непоганий флудер") Спочатку я планував залишитися в гуртожитку, поспати, але в мене немає вибору, той бовдур викладач вже відмітив мене два рази, якщо матиму ще один пропуск (звуконаслідування гніву, гнівається), то не тільки зазнаю лайки (оскаржень), але й вилечу з університету під час семестрових іспитів (звуконаслідування плачу)... Мені справді страшно! Старшенька дівчина, що сидить ліворуч, зараз удосконалює свій рівень майстерності в комп'ютерних іграх, останнім разом я випадково забув зберегти свій результат (комп'ютерної гри), і він видалився. Як таке могло статися... Мене нудить..."

Дослідниця сучасної китайської мови Ю. Лунева у своїй статті "Деякі особливості лексичного складу сучасної китайської мови" [2] вказує на існування значної кількості цифрових позначок у складі аббревіацій, ідентифікуючи останні як графічні аббревіації (сполуки, що містять у своєму складі латинські букви та цифри). Означені аббревіації ілюструють такі приклади: 2G2BT (Too Good To Be True) – занадто добре, щоб бути схожим на правду, 10Q (Thank You) – дякую тобі, F2F (face to face) – тет-а-тет, L8R (Later) – пізніше, 2MORO (Tomorrow) – завтра, 2DA (Today) – сьогодні та ін.

Проаналізований матеріал дозволяє нам дійти таких висновків.

У зв'язку з бурхливим розвитком Інтернету, появи великої кількості технічних засобів онлайн-спілкування, актуалізується тенденція до усічення слів та словосполучень мови в мережі Інтернет. Однією з причин проникнення цифрових позначок у мову китайської молоді є великий об'єм інформації, обмін та обробка якої в мережі займає багато часу, а тому звичний спосіб подачі текстового матеріалу є незручним. Відтак, використання цифрових комбінацій замість звичних для китайської мови питомих лексем значно мінімілізує час і зусилля молоді під час комунікації в Інтернет-просторі.

Проведене дослідження китайськомовних Інтернет-текстів дозволяє стверджувати, що формування нових слів у мережі Інтернет відбувається декількома способами: шляхом запозичення іншомовної лексеми з інших мов, створення нової лексичної одиниці на базі матеріалу китайської мови або на основі аббревіації. Пласт лексик, утворений шляхом аббревіації, займає чільне місце в Інтернет-просторі.

Усі скорочення в текстах китайської молодіжної блогосфери представлено такими моделями: аббревіатури, лексичні скорочення, графічні скорочення, скорочені слова, змішані англо-китайські аббревіації, фонетико-лексичні скорочення.

Аналіз фактичного матеріалу засвідчує активне використання китайськими Інтернет-користувачами цифрових комбінацій, акронімів, у складі яких числа набувають

нового значення, що не завжди узгоджується з традиційними уявленнями китайського лінгвокультурного простору. Використання китайською молоддю чисел ґрунтується на принципі омофонічної наближеності питомого ієрогліфа до вибору найбільш відповідної цифри.

Список використаних джерел

1. Васильева С. Г. Китайско-русский словарь иностранных заимствований в современном китайском языке. 现代汉语外来词汉俄词典 / Васильева С. Г., Лю Гуаньчжун. – М.: Восточная книга, 2009. – 158 с.
2. Клещина Н. Н. Трансформация русского языка и речи в условиях сетевого общества / Н. Н. Клещина // Власть. – 2011. – №11. – С. 56-59.
3. Крысин Л. П. О новых иноязычных заимствованиях в лексике современного русского литературного языка // Вопросы культуры речи. – М., 1964. – Вып. 5. – С. 70-92
4. Курьянович А. В. Электронное письмо как функционально-стилевая разновидность эпистолярного жанра в пространстве современной

коммуникации / А. В. Курьянович // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2008. – Вып. 2(76). – С. 44–49.

5. Лулева Ю. В. Некоторые особенности лексического состава современного китайского языка [Электронный ресурс] / Ю. В. Лулева. – Режим доступа: <http://3A%2F%2Fwww.vestnik-mgou.ru%2FArticles%2FDoc%2F1391>

6. Стернин И. А. Общественные процессы и развитие современного русского языка. Очерк изменений в русском языке конца XX – начала XXI века / И. А. Стернин. – Воронеж, 2004. – 93 с.

7. Чжоу Вэйлян. "Цзыму цзыдянь", 2001. 300 с. 字母词 – 上海. 上海字母出版社, 2001年. – 300页.

8. 字母词词典/刘涌泉编著 – 上海: 辞书出版社, 2001. 7. – С. 266

9. 语言文字网 – "长莎晚报" 周和平: 普通话为什么越"写"越难懂 [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.yywzw.com/n2230c164.aspx>

10. 小故事网 – 后网络时代大学生的家书 [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.xiaogushi.com/diy/renwu/98079.htm>

Надійшла до редколегії 01.09.17

Д. Кравченко, ассист.

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Киев, Украина

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АББРЕВИАТУР В КИТАЙСКОЯЗЫЧНОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

Статья посвящена исследованию особенностей функционирования аббревиатур в китайскоязычной Интернет-коммуникации. На основании многих примеров автор доказывает, что разные типы сокращений, репрезентируемые в Интернет-текстах, являются определяющей чертой современного китайскоязычного текста. Автор аргументированно объясняет причины актуализации функционирования аббревиатур в Интернет-коммуникации.

Ключевые слова: аббревиатура, китайскоязычные Интернет-тексты, Интернет-коммуникация, норма литературного языка, усечение, графические сокращения.

D. Kravchenko, teaching assistant

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Kyiv, Ukraine

FUNCTIONING OF ABBREVIATIONS IN THE CHINESE INTERNET-COMMUNICATION

The article is devoted to the study of peculiarities of the functioning of abbreviations in the Chinese Internet-communication. On the basis of many examples the author proves that various types of abbreviations, represented in the Internet texts, are considered to be the defining feature of the modern Chinese texts. The author evidently explains the reasons for the actualization of the abbreviations' functioning in the Internet-communication.

Keywords: abbreviation, Chinese Internet-texts, Internet-texts, norm of literary language, reduction, graphic abbreviations.

УДК 811.222.1-119

О. Мазепова, д-р філол. наук, доц.

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ

ЗООМОРФНИЙ КОД КУЛЬТУРИ В ПЕРСЬКОМУ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГІЧНОМУ ФОНДІ

Досліджено особливості вербалізації зооморфного коду культури у перській мові на матеріалі лексичних і фразеологічних одиниць із зоокомпонентом, які позначають внутрішні якості людини; висвітлено етнокультурну специфіку функціонування відповідних стереотипів-образів у перському лінгвоментальному просторі.

Ключові слова: перська мова, код культури, мовна свідомість, фразеологічна одиниця, зоонім, стереотип.

Тваринний світ здавна привертав увагу людини. Люди жили в постійному контакті з тваринами, одомашнювали їх, спостерігали за їхньою поведінкою, осмислювали свою відмінність від них, знаходячи у той же час між собою і ними багато спільного. Згодом це призводило до формування певних стереотипів у свідомості людей, що знаходило вираження і закріплювалося у мові. Тому й не дивно, що у лексико-фразеологічному фонді будь-якої мови ми спостерігаємо цілий пласт закарбованих з давніх давен уявлень народу, пов'язаних із світом тварин. Зрозуміло, що у кожній лінгвокультурі цей пласт уявлень має своєрідну етнокультурну специфіку, яка виражається у семантиці відповідних мовних одиниць.

Метою статті є встановлення перської етнокультурної специфіки уявлень, пов'язаних із тваринним світом, і особливості їхньої об'єктивації у лексико-фразеологічному фонді перської мови. Об'єктом дослідження є стереотипи-образи носіїв перської етноментальності стосовно тваринного світу, предметом – перські лексичні і фразеологічні одиниці, що об'єктивують ці образи. Новизна дослідження полягає у відсутності в українській лінгвоіраністиці комплексного дослідження заявленої проблематики.

На думку І. Голубовської, середовище, в якому живе етнос, відіграє найважливішу роль у формуванні образних еталонних стереотипів сприйняття і осмислення дійсності, через які етнос "бачить" світ. Джерелом формування стереотипів можуть слугувати не лише флора і фауна, а й клімат, ландшафт, природні мінерали тощо [3, с. 200]. Як видається, одним із найбільш придатних інструментів для опису і класифікації етноспецифічних стереотипів-образів є система кодів культури.

Відомо, що зміст культури кожного народу представлений різними областями: його традиціями, побутом, одягом, економікою, наукою, мистецтвом, релігією тощо. Всі ці області у науці реалізуються у вигляді системи кодів культури. *Код культури* – це макросистема характеристик об'єктів картини світу, об'єднаних спільною категоріальною властивістю; деяка понятійна сітка, використовуючи яку носій мови категорізує, структурує й оцінює навколишній та свій внутрішній світи [5, с. 297–298]. Дослідники виокремлюють такі коди, як: 1) соматичний (тілесний), представлений символічними функціями різних частин тіла людини; 2) просторовий, пов'язаний із членуванням простору, абсолютною й відносною локалізацією